

## Zahlungserklärung

Declarație de plată

Декларация за плащане

### Die Rente soll auf das deutsche Konto einer Vertrauensperson gezahlt werden

Pensia se va plăti prin virament pe contul din Germania al unei persoane de încredere

Пенсията следва да бъде изплащана чрез превод по немската банкова сметка на мое доверено лице

Postab-rechnungs-nummer	Postrentennummer

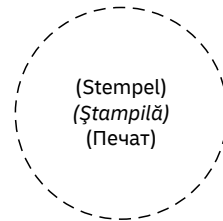
1	<b>Name, Vorname der rentenberechtigten Person (= Rentenberechtigter)</b> <i>Numele, prenumele persoanei cu drept de pensie (= titularul pensiei) / Фамилия, име на получаващото пенсията лице (= получателя на пенсията)</i>
	<b>Straße, Hausnummer</b> <i>Strada, numărul / Улица, номер</i>
	<b>Postleitzahl, Wohnort, Land</b> <i>Codul poștal, domiciliul, țara / Почтенски код, адрес, държава</i>
2	<b>Name und Sitz des Geldinstitutes</b> <i>Numele și adresa instituției bancare / Име и седалище на финансовата институция</i>
	<b>IBAN</b> International Bank Account Number
	<b>Kontoinhaber (= Vertrauensperson), Name, Vorname, Straße, Hausnummer, Postleitzahl und Ort</b> <i>Titularul contului (= persoana de încredere), numele, prenumele, strada, număr casă, codul poștal și localitatea</i> титуляр на банковата сметка (= доверено лице), фамилия, собствено име, улица, №, почтенски код, населено място
3	<b>Ich erkläre, dass der Anspruch erfüllt ist, wenn die Leistung in der vorstehend von mir gewünschten Form angewiesen wird.</b> <i>Declar că drepturile mele sunt satisfăcute dacă prestațiile se vor efectua sub forma menționată, dorită de mine.</i> Декларирам, че задължението е изпълнено, щом плащането е наредено във формата, посочена от мен по-горе.  Ich verpflichte mich, jede Änderung der Verhältnisse, die die Zahlung oder die Höhe der Rente oder den Rentenanspruch selbst beeinflusst, unverzüglich schriftlich dem Standort der Niederlassung Renten Service der Deutschen Post AG in 13496 Berlin mitzuteilen. Ferner verpflichte ich mich, zu viel gezahlte Beträge an die Deutsche Post AG, Niederlassung Renten Service, 50417 Köln als Rentenüberweisungsstelle zurückzuzahlen. Dazu habe ich das jeweils kontoführende Geldinstitut – mit Wirkung auch meinen Erben gegenüber – beauftragt, die zu viel gezahlten Beträge an die Deutsche Post AG, Renten Service, 50417 Köln zurückzuüberweisen. Dieser Auftrag kann nur von mir – aber nicht von meinen Erben – widerrufen werden. <i>Mă oblig să comunic imediat în scris sucursalei competente Deutsche Post AG, Renten Service în 13496 Berlin orice modificare a situației mele personale care poate avea influență asupra plății, a cuantumului sau a dreptului propriu-zis la pensie. Mă oblig de asemenea să returnez către Deutsche Post AG, sucursala Renten Service 50417 Köln, în calitate de instituție competentă pentru viramentul pensiei, sumele plătite necuvenit. În acest scop am autorizat – cu caracter obligatoriu și pentru moștenitorii mei – instituția bancară care îmi administrează contul, să returneze prin transfer bancar către Deutsche Post AG, Renten Service, 50417 Köln, sumele plătite necuvenit. Această autorizație poate fi revocată numai de către mine, nu însă și de moștenitorii mei.</i> Задължавам се да уведомявам Deutsche Post AG, Renten Service, 13496 Berlin, незабавно в писмена форма за всяка промяна в обстоятелствата, имащи влияние върху плащането на пенсията, размера ѝ, съответно върху правото на пенсията. Освен това се задължавам да върна изплатени в повече суми на Deutsche Post AG, Renten Service, 50417 Köln. За целта издадох съответно нареждане на съответната финансова институция, в която се води сметката ми, да върне изплатени в повече суми на Deutsche Post AG, Renten Service, 50417 Köln, като това нареждане важи и спрямо наследниците ми. Това нареждане може да бъде оттеглено само от мен, а не от наследниците ми.
4	<b>Datum</b> <i>Data / Дата</i>
	<b>Unterschrift rentenberechtigte Person</b> <i>Semnătura persoana cu drept de pensie / Подпис получаващо пенсията лице</i>

5 Für die Überweisung von Beträgen auf das deutsche Konto einer Vertrauensperson muss der Zahlungsempfänger hier seine umseitig geleistete Unterschrift bestätigen lassen. Die Unterschrift kann von allen Behörden, wie Polizei, Stadtverwaltungen (Einwohnermeldeämter, Bürgermeister), Rentenversicherungsträger, Krankenkassen, Geldinstituten, Pfarrämtern, Rabbinate, Krankenhäusern, Rotes Kreuz, Notaren, deutschen Auslandsvertretungen (Botschaften, Konsulate) bestätigt werden.  
*Pentru transferul de sume către contul din Germania al unei persoane de încredere, este necesar ca beneficiarul să solicite autentificarea semnăturii sale de pe pagina verso a acestei file. Semnătura poate fi autentificată de orice autoritate, cum ar fi poliția, autoritățile municipale (serviciile de evidență a populației, primar), companii de asigurări de pensii, companii de asigurări de sănătate, instituții financiare, oficiile parohiale, rabinat, spitale, Crucea Roșie, notari, reprezentanțele diplomatice ale Germaniei (ambasade, consulate).*  
 За да могат да бъдат преведени парични суми по немската банкова сметка на доверено лице, получателят на плащанията трябва да вземе заверка на подписа си, положен на предната страна. Подписът може да бъде заверен от всички органи като полиция, градска управа (адресна служба, кмет), пенсионноосигурителен институт, здравна каса, финансова институция, пасторство, равниство, болница, Червения кръст, нотариус, представителство на Германия в чужбина (посолство, консулство).

**Bestätigung / Confirmare / Заверка**

Es wird bestätigt, dass der Zahlungsempfänger (Name, Vorname)  
*Prin prezenta se certifică că beneficiarul plăților (nume, prenume)*  
 Удостоверявам, че получателят на пенсията (фамилия, собствено име)

\_\_\_\_\_ die umseitige Unterschrift als von ihm vollzogen anerkannt hat.  
*a recunoscut semnătura depusă pe verso ca fiindu-i și autentică.*  
 e признан като свой подписа, положен на предната страна.  
 Der Zahlungsempfänger hat sich ausgewiesen durch (Art und Nr. des Ausweises)  
*Beneficiarul plății s-a identificat cu (tip act de identitate și seria actului de identitate)*  
 Получателят на пенсията се е легитимирал с (вид и N<sup>o</sup> на документа за самоличност)



\_\_\_\_\_ ausgestellt (Behörde, Datum)  
*eliberat (autoritatea, data)*  
 издаден от (орган) на (дата)

\_\_\_\_\_ Ort, Datum  
*Localitatea, data*  
 Място, дата

\_\_\_\_\_ Unterschrift des Bestätigenden  
*Semnătura autorității care autentifică*  
 Подпис на лицето, удостоверяващо подписа

6 Diese Erklärung ist vom Kontoinhaber abzugeben. **Sie ist für Renten der gesetzlichen Renten- und Unfallversicherung nicht erforderlich.**  
*Această declarație trebuie depusă de titularul contului. Ea nu este necesară pentru pensiile ce cad sub incidența asigurărilor legale de pensie și a asigurărilor de accident.*  
 Настоящата декларация трябва да се предостави от титуляря на сметката. **В случай на задължително осигуряване за пенсия и злополука тя не е необходима.**  
 Bei Überweisung auf ein Gemeinschaftskonto müssen sämtliche Inhaber dieses Kontos – ausgenommen der Zahlungsempfänger selbst – die Erklärung unterschreiben.  
*În cazul în care transferul se efectuează într-un cont folosit în comun de mai multe persoane, toți co-titularii contului – cu excepția beneficiarului pensiei însuși – vor trebui să semneze această declarație.*  
 При превод по съвместна сметка декларацията трябва да бъде подписана от всички нейни титуляри – с изключение на самия получател на пенсията.

**Erklärung / Declarație / Декларация**

Ich verpflichte mich, aufgrund umseitigen Antrags überzahlte Beträge der Deutschen Post AG zurückzuzahlen, und beauftrage dazu das jeweils kontoführende Geldinstitut mit Wirkung auch meinen Erben gegenüber, überzahlte Beträge der Deutschen Post AG für Rechnung des Leistungsträgers zurückzuzahlen.  
*În conformitate cu solicitarea de pe verso, mă oblig să returnez sume excedentare plătite de Deutsche Post AG și, în acest scop, însărcinez instituția financiară respectivă ce operează contul să returneze astfel de sume plătite în excedent în contul oficiului de plăți. Aceasta va fi aplicabilă și urmașilor mei.*

Задължавам се да върна на Deutschen Post AG всички надплатени суми по искането от обратната страна на листа, като упълномощавам за това и съответната финансова институция – с действие и спямо мои наследници – да връща на Deutschen Post AG надплатени за сметка на осигурителния институт суми.

\_\_\_\_\_ Ort, Datum  
*Localitatea, data*  
 Място, дата

\_\_\_\_\_ Unterschrift kontoinhabende Person  
*Semnătura titular cont*  
 Подпис титуляря на сметката

\_\_\_\_\_ Unterschrift konto(mit)inhabende Person  
*Semnătura persoana co-titulară a contului*  
 Подпис съсобственик на сметката

Hinweis zur Nutzung Ihrer personenbezogenen Daten im Rentenzahlverfahren: Ihre Daten verarbeiten wir zur Erfüllung einer rechtlichen Verpflichtung entsprechend Art. 6 Abs. 1 Buchstabe c) der Datenschutz-Grundverordnung (DS-GVO). Detaillierte Informationen dazu wie Rechtsgrundlagen, Zweck der Verarbeitung, Speicherdauer, Kontaktdaten von Datenschutzbeauftragter und -aufsichtsbehörde sowie zu Ihren Rechten nach der DS-GVO erhalten Sie auf unserer Internetseite [rentenservice.de](http://rentenservice.de) oder auf schriftliche Anfrage bei Deutsche Post AG, Niederlassung Renten Service, 13497 Berlin.  
*Notă asupra utilizării datelor dumneavoastră personale în procedurile de plată a pensiei: Noi procesăm datele dumneavoastră personale pentru îndeplinirea unei cerințe legale conform art. 6 al. 1 litera c) din Regulamentul general de protecția datelor (RGPD/DS-GVO). Informații detaliate în acest sens, cum sunt bazele legale, scopul procesării, durata stocării, datele de contact ale persoanelor însărcinate cu protecția datelor și autoritatea de supraveghere, precum și asupra drepturilor dumneavoastră în conformitate cu RGPD obțineți accesând pagina noastră de Internet [rentenservice.de](http://rentenservice.de) sau prin solicitare scrisă adresată la Post AG, Niederlassung Renten Service, 13497 Berlin.*  
 Забележка за използването на Вашите лични данни в процеса по изплащане на пенсия: Ние обработваме Вашите данни в изпълнение на правното задължение по чл. 6 ал. 1 буква с) от Общия регламент на ЕС относно защитата на данните (ОРЗД). Подробна информация като правно основание, цел на обработката, период на съхранение, данни за контакт на отговорник за защита на личните данни и надзорни орган, както и Вашите права по ОРЗД, ще получите на нашия уебсайт [rentenservice.de](http://rentenservice.de) или по писмено искане до Deutsche Post AG, Niederlassung Renten Service, 13497 Berlin.